



◎第 12 号の補足事項: 「オープンエンド」(open-end)と「クローズドエンド」(closed-end)の概念  
特許英語において請求範囲を表現する場合「オープンエンド形式」と「クローズドエンド形式」の 2 つの  
考え方があります。「オープンエンド」では請求範囲が記載した構成要素に限定されず、他の要素も含  
まれ得ると考えられ請求範囲が広くなり、一方で「クローズドエンド」では記載した構成要素が  
exclusive と判断され請求範囲が限定されます。Comprise (comprising), include (including)は  
「オープンエンド」、consist of (consisting of), be composed of, be constituted of は「クローズド  
エンド」とされます。

1. オープンエンド形式

A vehicle comprising four tires.

「4 つのタイヤからなる車＝ハンドルなどタイヤ以外の構成要素も含むことができる(○)」

2. クローズドエンド形式

A vehicle consisting of four tires.

「4 つのタイヤからなる車＝構成要素はタイヤのみ、他の構成要素は含むことができない(×)」

♪♪♪

上記補足事項にもでてきましたが、第 13 号では技術文書でもよく使われる「含む・含まれる」を意味する  
動詞 include と contain について比較・検討します。まずは英英辞典の記載内容を確認します。

1. Include

1) If one thing includes another thing, it has the other thing as one of its parts.

「ある物が他の物をその一部として所有する(含んでいる)状態」

2) If someone or something is included in a large group, system, or area, they become a part of it or are considered a part of it.

「人または物が大きなグループ、組織または領域の一部となる、または一部とみなされる状態」

2. Contain

1) If something such as a box, bag, room, or place contains things, those things are inside it.

「(複数の)物が、一つの箱、バッグ、部屋(空間)または場所の中にある状態」

2) If a substance contains something, that thing is a part of it.

「ある物が他の物の一部となっている状態」

3) If writing, speech, or film contains particular information, ideas, or images, it includes them.

「ある文書、演説、映画が特定の情報、アイデアまたは映像を含んでいる状態」

4) If a group or organization contains a certain number of people, those are the people that are in it.

「一定数の人があるグループまたは組織の中にいる(に属している)状態」

5) If you contain something, you control it and prevent it from spreading or increasing.

「ある物を制御して、それが拡大または増加することを防止すること」

6) If you contain a feeling such as excitement or anger, or if you can't contain yourself, you cannot prevent yourself from showing your feelings.

「興奮または怒りなどの感情を抑えたり、自制することができない状態」

### 3. 英英辞典の定義からの include と contain の比較

1) 「含む・含まれる」という意味で include も contain も人・物に両方について使われるが、include は含まれる側を主語、一方で contain は含む側を主語として使われることが多い。

2) Contain は箱、バッグなど容器が物を含む、部屋(空間)が人を収容する状態や、文書、演説、映画が主語の場合にも使用される。

3) Contain の 5), 6)意味は独自のもので include には無い。

(英文例)

a) Does that rate include taxes?

「料金は税込みですか？」

b) A photograph was included with her letter.

「彼女の手紙には1枚の写真が添付されていた。」

c) More than eighty persons were included in the party.

「80人以上がその党派に加わった。」

d) It is to be included in the same category.

「それは同じ範疇に属すべきものだ。」

e) This drink contains a considerable percentage of alcohol.

「この飲み物にはかなりアルコールが含まれています。」

f) The first-aid kit contains medicines, bandages and so on.

「救急箱には薬、包帯などが入っている。」

g) This stadium contains 50,000 people.

「この球場には 50,000 人入る。」

h) A pound contains 16 ounces.

「1 ポンドは 16 オンスである。」

i) Four contains two.

「4 は 2 で割り切れる。」

j) He could not contain himself for anger.

「彼は怒りを抑えられなかった。」

参考文献:

Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners

KENKYUSHA'S NEW COLLEGE JAPANESE-ENGLISH DICTIONARY 5th EDITION

KENKYUSHA'S NEW DICTIONARY OF ENGLISH COLLOCATIONS

研究社 ジーニアス英和辞典 第3版

☆☆

「翻訳ひとくちメモ」第13号 2017年10月25日発行

発行元:

産機エンジニアリング株式会社 翻訳・通訳グループ 土中 健弘(文責)

〒804-0002 北九州市戸畑区大字中原 46-59

TEL: 093-871-5139/FAX: 093-872-5219

E-mail: [donaka@sankieng.co.jp](mailto:donaka@sankieng.co.jp)

URL: <http://www.sankieng.co.jp/>

☆☆

Copyright © 2017 SANKI ENGINEERING CORPORATION All Rights Reserved.